

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт международного
сотрудничества
Направление подготовки
Профиль

Кафедра «Русский язык как
иностраный»
45.03.02 Лингвистика
«Теория и практика межкультурной
коммуникации»

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА В РУССКИХ И КИТАЙСКИХ
ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ
(МОРАЛЬНО-НРАВСТВЕННЫЕ КАЧЕСТВА ЧЕЛОВЕКА)

Студент

Руководитель

Нормоконтролер





Цзинь Кэ

С.С. Пашковская

Е.А. Пескова

Работа допущена к защите в ГЭК (протокол заседания кафедры от 28.05.20 № 12)

Заведующий кафедрой

Работа защищена с отметкой хорошо (протокол ГЭК от 30.06.20 № 7)

Секретарь ГЭК




В.В. Шмелькова

С.С. Богомолова

Пенза 2020 г.

Содержание

ВВЕДЕНИЕ	2
ГЛАВА 1. ОТРАЖЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА В РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ	7
1.1. Пословицы, поговорки, фразеологизмы и крылатые выражения русского языка.....	7
1.2. Языковая картина мира	12
ГЛАВА 2. МОРАЛЬНО-ПРАВСТВЕННЫЕ КАЧЕСТВА ЧЕЛОВЕКА В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА	19
2.1. Русская языковая картина мира в пословицах и поговорках.....	20
2.2. Китайская языковая картина мира в пословицах и поговорках	36
ВЫВОД	58
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	59
Библиографический список.....	60

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время наблюдается особый интерес к проблемам исследования национально-культурной специфики, языковой картины мира. Принцип антропоцентризма - методологическая основы современных лингвистических исследований, находящихся на стыке нескольких научных дисциплин: лингвистики, психолингвистики, фразеологии, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации и т.д.

Реальный мир воспринимается каждой культурой по-разному, что обусловлено многими причинами - «различными природными, климатическими условиями, а также социальным окружением» (А.П. Садохин, 2017. С.101). У русского и китайского народа своя история, своя культурная, а следовательно, и языковая картина мира. Для изучения русского языка (в Китае), для понимания русской языковой картины мира важно изучение специфики национальных пословиц.

Специфическое проявляется только тогда, когда есть понятие универсального, а следовательно, есть необходимость в сопоставлении двух национальных традиций (русской и китайской), важно найти то общее (универсальное) и частное (национально специфическое).

Русский язык популярен в Китае, есть интерес к традициям, духовно-нравственным ценностям, которые, прежде всего, отражаются в пословицах и поговорках русского народа.

На современном этапе можно отметить особый интерес к китайскому языку и китайской культуре и в России. Морально-нравственные проблемы очень волнуют современную молодежь в России и в Китае. Как научиться понимать друг друга? Популярный в России и в Китае фильм «Как я стал русским» (2019г.) как раз об этом: о любви китайского молодого человека и русской девушки. Оказывается, что языковой барьер преодолим, гораздо труднее преодолеть «культурный» и «ценностный». Ценностное отношение к миру проявляется в том, что каждый из нас «рассматривает все предметы и явления по критерию важности и значимости для своей жизни». Ценности – «сложные, определенным образом сгруппированные принципы, придающие стройность и направленность разнообразным мотивам человеческого мышления и деятельности в ходе решения общих человеческих проблем» (К. Клакхон и Ф Стродбек, 1961). Именно пословицы обладают уникальным качеством – отражать ценности, моральные и нравственные законы народа, ее породившего.

Актуальность работы обусловлена тем, что пословицы и поговорки - это словесный фрагмент реальной картины мира, прошедший через «фильтр» национальной культуры и поэтому так точно, метко, ярко и сочно отразивший национально-специфические, присущие конкретному народу черты. Проведенный анализ позволил сделать вывод как о некотором

сходстве (универсальном), так и существенных различиях (национальном) в восприятии и оценке окружающего мира.

Материал исследования. В процессе исследования проанализированы отобранные нами тексты (более 200 на русском и более 200 на китайском) пословиц и поговорок о морально-нравственных качествах человека.

Экспериментальная часть исследования основана на вербализованных представлениях о ценностях в русском и китайском культурно-языковом сознании.

Ценностные категории, мораль, нравственность – важнейшие вопросы в каждой культуре, так как жизнь людей регулируется не только законами, но и «негласными» правилами поведения (отношение к младшим и старшим, отношения в семье и т.д.). Каждая новая эпоха, переосмысливая, вкладывает новое содержание в понятия «мораль» и «нравственность» в рамках одной культуры.

Сопоставление русских и китайских пословиц поможет выявить то общее, что объясняется понятием универсальности, и то частное, которое и составляет национальную специфику картины мира каждой страны.

Актуальность проблематики предопределила выбор объекта и предмета исследования.

Объектом исследования является фрагмент русской и китайской языковой картины мира, представленный в сопоставлении на материале пословиц и поговорок, в которых отражается представление конкретного народа о морально-нравственных качествах человека, правилах и нормах его

поведения - всего того, что хранится в русском (и китайском) культурно-языковом сознании.

Предмет исследования – пословицы и поговорки русского (китайского) языка в их сопоставлении, исследуется способность половиц и поговорок сохранять представления о ценностных нормах, принятых в той или иной культуре.

Цель работы – описание фрагмента русской языковой картины мира - морально-нравственных качеств человека (вербально представленных в пословицах и поговорках) в сопоставлении с фрагментом китайской языковой картины мира (вербализованной пословицами и поговорками китайского языка).

Для достижения цели необходимо решение следующих конкретных **задач**:

- 1) выявление ключевых слов русских и китайских пословиц;
- 2) сопоставление выявленных морально-нравственных характеристик человека в пословицах двух языков;
- 3) описание национальной специфики языковых картин мира в русских и китайских пословицах.

Опыт, накопленный собирателями русских пословиц В.И. Далем, Ф.И. Буслаевым, В.В. Гвоздевым, А.Н. Афанасьевым, В.П. Жуковым и др. положен в основу *методологии* нашей работы.

Методы исследования - описательный и контрастивно-сопоставительный.

Теоретическая значимость работы заключается в возможности использования ее результатов для изучения проблемы соотношения языка и культуры,.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы на теоретических и практических занятиях по межкультурной коммуникации.

Структура работы состоит из Введения, двух глав, выводов, Заключения, Библиографического списка, включающего 59 наименований, в том числе 15 наименований на китайском языке.

ГЛАВА 1. ОТРАЖЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА В РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

1.1. Пословицы, поговорки, фразеологизмы и крылатые выражения русского языка

Изучение любого иностранного языка на современном этапе обусловлено изучением культуры. Мы придерживаемся точки зрения Е.И. Пассова, который говорил, что нет отдельно языка и культуры,- «язык есть органическая часть культуры, факты языка – это те же факты культуры, а совершенный вид глагола – такой же факт русской культуры, как матрешка» (Пассов, 2001).

«Пословичный менталитет - это один из вариантов языкового менталитета, шире – один из вариантов народного менталитета» (Е.С. Мезенцева С. 25). Пословицы и поговорки во многом определяют языковую картину мира, в которую входят представления о своем народе и о другом (автостереотипные и гетеростереотипные представления). Например: что русскому хорошо (автостереотип), то немцу – смерть (гетеростереотип).

В процессе знакомства с новым языком, новой культурой скорее «бросается в глаза чужое», выделяется то «индивидуальное», а не стереотипное представление об изучаемом языке и культуре. При сопоставительном анализ двух языков и культур происходит «процесс рефлексии ориентационной системы собственной культуры» (А. Томас).

Задумываясь о ценностных устоях, нравственности и морали в русских пословицах и поговорках иностранец начинает лучше понимать не только русскую, но и родную культуру.

Теоретическую основу исследования составили работы российских лингвистов (В.В.Виноградов, Н.Ф.Алеференко А.М.Бабкин, М.М.Копыленко и З.Д.Попова, А.И.Молотков, В.М. Мокиенко, В.Н. Телия и др.). К проблемам идиом в китайском языке обращались З. И. Баранова (1969, 1973), Ма Гофань (1983), Тань Аошуан (1999, 2004), В. Н. Мясников (1984), Бао Хун (1999), Г. А. Баженов (1999), О. А. Корнилов (2003), И. В. Войцехович (1986, 2003), Мо Пэнлин (2001), Цзян Сипин (2002), Го Сини (2002), Цао Юнцзе (2003), Цун Япин (2004), Ли Ли (2006), Юй Шэнбо (2010) и др.

Пословицы и поговорки, фразеологизмы и крылатые выражения очень популярны в России и в Китае: в них отражена народная мудрость. Вопрос о разграничении паремий, фразеологизмов и крылатых выражений дискуссионный в науке. Существует несколько точек зрения. В.П. Аникин в качестве аргумента своего научного мнения приводит русскую пословицу: «Поговорка – цветочек, а пословица – ягодка». Метафора поговорки с цветочком (прекрасным, ярким) очень образна и понятна: поговорки передают эмоции, переживания, экспрессию говорящего - наличие логического вывода «превращает» эмоции в суждения, как «цветочек» в «ягодку», а поговорку – в пословицу. Уменьшительно – ласкательные суффиксы отражают любовь русского народа к пословицам и поговоркам, показывают поэтичность «малого народного жанра». Т.А. Акимова пишет:

«Чужими руками жар загребать» - поговорка (в ней нет вывода, суждения). А теперь добавим одно слово и получим: «Чужими руками жар загребать легко» - пословица [Акимова, 1983]. Н.М. Шанский отмечает «автосемантичность текстов (пословиц), встроенных в дискурс [Шанский, 1985]. Н.Ф. Алефференко разделяет фразеологизмы и пословицы (поговорки) структурно: пословицы (поговорки) – законченные предложения; семантически важны для них суждения, а для фразеологизмов – понятия. Некоторые ученые выделяют фразеологизмы по признаку отсутствия логического ударения и возможности актуального членения, например Е.А. Кораблев [2006]. В нашей работе мы не ставим перед собой задачу решения сложного научного дискуссионного вопроса, так как до сих пор нет единого научного мнения.

Фразеология - раздел лингвистики, изучающий устойчивые словосочетания слов с «целостным и переносно-образным значением, непосредственно не вытекающим из суммы значений его лексических компонентов» [Алефференко 2009: 15].

Вспомним классификацию фразеологических оборотов в русской филологии. В этом вопросе тоже нет единой точки зрения. Исследователи предлагали объединить их в зависимости от разных признаков: их стилистически-функциональной отнесенности, структурно-грамматической структуры, с точки зрения их происхождения. Наиболее популярной является классификация В.В.Виноградова: все фразеологизмы разделены в зависимости от степени семантической неразложимости на:

- 1) фразеологические единства,
- 2) фразеологические сращения и
- 3) фразеологические сочетания [Виноградов 1977:140].

Фразеологические единства (метафорические словосочетания) - семантически неделимые, целостные выражения, значения которых определяются переносным значением их компонентов (кровь с молоком, выносить сор из избы, набрать в рот воды).

Фразеологические сращения – это семантически неделимые, целостные выражения, значения которых невозможно вывести напрямую из составляющих их лексических компонентов (с бухты-барахты, бить баклуши, шиворот-навыворот, играть в бирюльки и т.д.) Смысл не мотивирован значением лексических компонентов, входящих в состав выражений. Причиной тому может служить несамостоятельность определенных лексических единиц (баклуши, бирюльки, бухты, барахты) в словарном составе современного русского языка.

Фразеологические сочетания – это семантически членимые обороты, значение которых вытекает из составляющих оборотов лексических компонентов. Отличительным признаком сочетаний является включение в свой состав слова с прямым его значением и слова с фразеологически связанным (несвободным) значением. Рассмотрим следующее сочетание - расквасить нос. Лексическая единица **нос** имеет свободное употребление и может образовывать словосочетания с другими словами, а вот слово расквасить уже прикреплено к слову нос и не употребляется без него,

проявляя свое, так называемое, несвободное значение. Такими же особенностями обладает такое сочетание, как *закадычный друг*. Слово друг имеет свободное употребление, а вот слово закадычный употребляется только в сочетании со словом друг.

Н.М. Шанский выделил еще один разряд, обозначив его как **фразеологические выражения** - *семантически членимые сочетания, которые состоят из лексических единиц со свободными значениями* (Шанский 1957). Воспроизводимость - признак, который объединяет данные лексические единицы в одну группу. В данный разряд фразеологизмов Н.М. Шанский относил пословицы, поговорки, афоризмы, речевые клише и штампы.

Фразеологические выражения легко извлекаемы из памяти, имеют постоянный лексический состав и определенное значение. Например: не все то золото, что блестит; с корабля на бал; семь раз отмерь – один отрежь; любви все возрасты покорны; всего доброго; до встречи и т.д.

Ученые-лингвисты (С.И. Ожегов, Н.Н. Амосова, В.П. Жуков, В.М. Мокиенко, А.И. Молотков) склонны считать, что к фразеологии относятся только идиомы и фразеологические сочетания. В.Л. Архангельский, О.С. Ахманова, Н.М. Шанский, В.В. Виноградов считают, что такие свойства как воспроизводимость и устойчивость фразеологических единиц, полностью оправдывают возможность отнесенности пословиц, поговорок, афоризмов и речевых клише к фразеологизмам. *Если рассматривать фразеологию русского языка в широком понимании, пословицы и поговорки составляют*

такой раздел фразеологии как паремиологию. Паремии, единицы данного раздела – «изречения народного происхождения» [Алефиренко 2009:244]. Обобщение многовекового жизненного опыта народа, эмоционально-экспрессивная оценка поступков человека, событий, явлений, нравственный и моральный ориентир представляют собой пословицы и поговорки.

1.2. Языковая картина мира

Язык существует в культурной жизни человека, это и социальный феномен, и культура. Ни один язык не может существовать один без культуры и должен существовать в определенной культурной среде, поэтому каждый язык представляет уникальную культуру. Рассмотрим понятие языковой картины мира в работах известных ученых.

С исследований **В. Гумбольдта** (девятнадцатый век) и до сегодняшнего дня отношения между языком и культурой были основой лингвистики. **В. Гумбольдт** впервые сформулировал важнейший постулат: «Каждый язык имеет уникальное мировоззрение». Если сравним западную и восточную культуру, отраженную в языке пословиц и поговорок, то увидим разную языковую картину мира. В процессе эксперимента мы, сравнивая родной и иностранный язык, обнаружили, что каждый язык всегда «разделяет» мир по-своему и классифицирует объективные вещи очень субъективно, базируясь на особенностях истории, культуры, климатических

условиях и географическом положении страны.

Итак, опираясь на теорию В. Гумбольдта, можем сказать:

- 1) материальная и духовная культура отражаются в языке;
- 2) любая форма культуры имеет свою национальную особенность, что отражается в языке, к которому принадлежит эта культура;
- 3) неотъемлемая форма языка может отражать «национальный дух» и «национальную культуру»;
- 4) язык является проводником, и его роль заключается в том, чтобы соединять людей с внешним миром, в котором живут люди.

Таким образом, мир относится к сумме взаимодействия между человеком и природной средой, а реальная картина мира, преломляясь в национальном и культурном сознании людей, отражается в языковой, что мы и видим при анализе пословиц и поговорок двух разных культур.

Нам показалось интересным и близким теме нашего исследования определение **Серебренников К. К.**: “Картина мира является результатом всей духовной деятельности человека, а не только духовной деятельности одного аспекта человеческих существ. Как образ мира, картина мира создается во всех процессах человеческого контакта с миром. " Духовной деятельностью определяются и моральные, нравственные законы людей, представленные в малом фольклорном жанре – пословицах и поговорках.

Выдающийся советский психолог **Леонтьев А. А** говорит о том, что человек является частью мира и существует в форме непрерывного диалога с миром, указывая на то, что картина мира как особая

психологическая категория представляет сложную и динамичную иерархию. Он также разделил картины мира на две категории: национальные картины мира; личные и индивидуальные картины мира. Таким образом, мы видим, что из всего многообразия пословиц и поговорок каждый отбирает то, что не только соотносится с конкретной ситуацией, но и близко именно ему, его индивидуальной картине мира. Происходит понимание человеком «объективного мира и его отражение, то есть субъективное отражение человеческого мозга в объективной реальности...». Все человеческие духовные и культурные достижения вытекают из картины мира. Картина мира включает в себя не только часть объективного мира, отраженного в человеческом мозге, но и субъективное воображение нереального мира. «Картина мира, как открытая система, обогащается и совершенствуется с повышением уровня человеческой социальной науки. Она также должна преодолеть ограничения реального жизненного опыта, чтобы обеспечить возможности для формирования будущего жизненного опыта». Люди будут развиваться, и общество будет развиваться. Итак, картина мира - это весь процесс понимания человеком мира, этот процесс состоит из трех элементов:

1.Субъект

- (отдельный человек – эмпирический субъект)
- (отдельная группа людей – сообщество)
- (отдельный народ – народы)
- (человечество в целом)

2. Объект, включая микромир и объективный мир, конкретный мир

и абстрактный мир;

3. Результат. Образ мира, полученный благодаря определенной познавательной деятельности.

Российские ученые используют разные термины при выражении картины языкового мира: 1) языковой промежуточный мир; 2) языковая репрезентация мира; 3) языковая модель мира; 4) языковое мировидение; 5) языковое мировосприятие и т.д. Общим в исследованиях является то, что языковая теория картины мира считает: *каждый язык - это способ воспринимать и узнавать мир.*

Только посредством языка реальный мир может быть выражен концептуально, образуя единую концептуальную систему познавательного мира нации. Эти концептуальные системы воплощаются в относительно стабильную модель общения как внутри страны, так и в межкультурном поведении общения, а наименьшей единицей модели общения-культуры является языковая единица на разных уровнях. Следовательно, благодаря универсальности и национальности языковой картины мира, формируемой различными языковыми общностями и взаимосвязями личностей, можно проводить сравнительные исследования культурной интерпретации. Языковая картина мира неотделима от языка и культуры. С узкой точки зрения содержание изучения языковой картины мира - это категория, в которую должна быть вовлечена языковая культура. Хотя это мнение несколько спорно, оно имеет определенную научную основу. Потому что «языковое мировоззрение - это кристаллизация духовной культуры нации в

языке, которая является концентрированным выражением знания языковой нации о реальном мире на языке, а язык содержит знания нации о реальном мире».

Остановимся на теории И. Г. Гердера, которая имеет непосредственное отношение к теме нашего исследования. И. Г. Гердер (1744—1803) как мыслитель и историк культуры первым заговорил о фольклоре как о проявлении «уникального духа того или иного народа».

В нашем исследовании мы опираемся на тезисы Г.И. Гердера, которые актуальны и современны сегодня (хотя сам мыслитель призывал «все рассматривать с точки зрения духа своего времени») :

1. Структура языка отражает особенности национального мышления и способ восприятия мира;
2. Языковые способности человека являются даром и «восприятием», поэтому человеческое мышление также ограничено языком.

Итак, важным и актуальным в теории Гердера считаем то, что он подчеркивал активное построение языка, мышления и познания, чтобы очертить предварительную схему теории мира (赵爱国、姜雅明, 《应用语言文化学》, [M], 上海外语教育出版社, 2003).

Считаем исследования **Вайсгербера Й. Л** (1899—1985) важными для теоретического анализа нашего исследования, ведь он автор теории языковой картины мира и «языкового мирозидания». Выдающийся представитель в области теоретических исследований языковой картины мира, начиная с 20-х годов прошлого века. Он впервые говорит о

необходимости изучения языка с психологией, педагогикой и прикладной лингвистикой, чтобы исследовать взаимосвязь между мировоззрением, содержащимся в языке, пониманием и мышлением языка, языком и национальным духом, духовной культурой и материальной культурой и т.д.

Человеческое восприятие мира реализуется посредством мышления с участием родного языка. Для теоретической базы нашего исследования важны следующие положения теории Й.Л. Вайсгербера :

1) «Родной язык является основой для всех людей, которые используют язык для общения одним и тем же образом»; 2) «Концепция и образ мышления мира являются результатом процесса построения мира на языке, а также используются в языковом сообществе... ».

Современный исследователь **Иванова Е. В.** пишет : “Языковая картина мира отражает когнитивные, культурные и социальные характеристики народа — носителя языка, а также географические условия его проживания. Это отражение определяется менталитетом народа”. Рассмотрим важное понятие для нашего исследования, которое имеет много разных трактовок.

Менталитет (ментальность) (от позднелат. mentalis — умственный), образ мыслей , совокупность умственных навыков и духовных установок , присущих отдельному человеку или общественной группе.

В.О. Ключевский определяет менталитет как «совокупность психических, интеллектуальных, идеологических, религиозных,

эстетических особенностей мышления народа, проявляющихся в культуре, языке, поведении». На основе интерпретации менталитета народа можно провести сравнительный анализ разных языков и культур.

А. Вежбицкая предлагает понимание культур посредством ключевых слов, например, русские слова *свобода, воля, тоска, судьба, смирение, участь* и др., помогающие понять менталитет русского народа, его языковую и культурную картину мира.

ГЛАВА 2. МОРАЛЬНО-ПРАВСТВЕННЫЕ КАЧЕСТВА ЧЕЛОВЕКА В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

Рассмотрим понятие «ценности» в русской и китайской культуре. Роль ценностей в жизни отдельного человека, так и общества чрезвычайно велика: «в соответствии с ними происходит отбор информации в процессе взаимодействия с окружающим миром, устанавливаются социальные отношения, формируются эмоции и чувства, навыки общения и т.д.» (Садохин С.37). В любой культуре система ценностей очень важна: усваивая ценности своей культуры, человек постепенно формирует индивидуальную систему своих ценностей, которые будут потом руководством в жизни. Важно то, что в каждой культуре своя система ценностей – иерархия (по принципу возрастающей ценности). Именно система ценностей обеспечивает каждой культуре ее неповторимый облик, « порядок и предсказуемость». В жизни мы забываем о том, что человек другой культуры имеет совершенно иную систему ценностей. Мы ожидаем от человека другой культуры того, что понятно и привычно нам, не зная (забывая) о том, что он будет опираться на привычные в его культуре традиции, нормы, обычаи. Получается, что конфликт неизбежен? Конечно, нет! Узнавая другую культуру, знакомясь с традициями и обычаями, изучая язык, мы учимся понимать друг друга, но (что не менее важно) учимся лучше понимать и себя, свою систему

ценностей. Вербализованно система ценностей конкретной культуры представлена в языке. Пословицы и поговорки – яркий тому пример.

2.1. Русская языковая картина мира в пословицах и поговорках

В книге «Характер русского народа» Н.О. Лосский указывает на основные черты: доброта, щедрость,, сила воли, религиозность, мягкость, гостеприимство, жалостливость, изящество – все они, так или иначе, связаны с вечными поисками русским народом абсолютного добра. Доброта является одним из основополагающих качеств русского человека. Русские слова добро и добрый- частотные общеупотребительные многозначные слова с богатой семантикой, что и подтверждено нашим экспериментальным материалом.

Различия между языковыми картинами мира заметны в ключевых словах, безэквивалентной лексике, пословицах и поговорках, выражениях, непереводаемых на другие языки. Подобные слова и выражения заключают в себе специфичные для данного языка концепты («сгустки смысла»). Сгустки смысла, особенности русской языковой картины мира и ментальной программы народа можно увидеть в пословицах и поговорках.

Исторически в России книги Священного Писания (Псалтырь, Притчи Соломоновы и др.) играли важную роль в образовании и воспитании, поэтому морально-нравственные нормы, отраженные в пословицах и поговорках, во многом определены влиянием Библии.

Интересен такой исторический и культурологический факт.

Священнослужители брали из Библии притчи, переводили их на понятный для неграмотных людей язык, а некоторые пословицы, по мнению исследователя И.М. Сирота, «сочинялись священнослужителями для более доступной и наглядной иллюстрации библейских истин». Таким образом пословицы проникли в народную жизнь, формируя *морально-нравственные* нормы поведения. В процессе развития общества и перемен, происходящих в нем:

- 1) некоторые пословицы, возникшие из текстов Библии, сохранились в неизменном виде,
- 2) некоторые претерпели сокращения,
- 3) некоторые дополнения, а
- 4) некоторые искажения (см. И.М. Сирот).

Еще одним важным источником пословиц и поговорок о морально-нравственных качествах человека стал книжный памятник шестнадцатого века - Домострой (XVI век).

Интересно, что даже многие русские не знают, что Домострой - это сборник правил по всем направлениям жизни человека и семьи. Если откроем, то увидим семейные, хозяйственные общественные и религиозные вопросы. В Домострое представлены и литературные произведения - афоризмы, басни.

Русский человек принял и полюбил, сформулированные в сборнике законы: 1) коллективистского общества; гостеприимства; 2) доброго отношения к людям, незлобивости, жалости; 3) уважения к труду (и

неприятие воровства и лени); 4) веры в Бога (жизнь по Божественным заповедям),) но и понимания того, что важно прикладывать необходимые усилия для достижения поставленной цели и, конечно, 5) любовь к Родине-матушке.

Самая первая группа, коллектив, где оказывается человек – это семья.

Семейные ценности: одиночество для мужчин негативно оценивается – в пословицах много негативных сравнений (холостой что бешеный) и метафоры (полчеловека); для женщин одиночество простительно: одиночество женщины объясняется нежеланием выходить замуж за недостойного.

Наставления мужчинам о том, какую жену выбирать (в приоритете – доброта, а не красота) и главное - один раз и на всю жизнь.

Важно создание семьи для рождения и воспитания детей. Основное – суметь воспитать, вырастить детей достойно и дать им навык, который будет кормить уже семью взрослого ребенка.

1) ценность - коллектив (соборность)- семья

Проанализируем:

«Живёшь – не с кем покалякать; помрёшь – некому поплакать; (важно общаться, «калякать» (просторечное, фамильярное) – говорить; «помрёшь» (разг.-сниженное) - умрёшь; для русского человека важно, что на земле осталось его продолжение и чтобы искренне о нем сожалели: понимание того, что жизнь прошла не зря.

Семья воюет, а одинокий горюет; (в жизни семьи бывает все, но она –

важнейшая ценность в русской культуре).

Холостой что бешеный. (Холостой о мужчине (синонимы)-неженатый, одинокий, негативное сравнение) .

Холостой – полчеловека; (пол- половина человека).

Не ищи красоты, ищи доброты (императив не ищи – ищи!-совет для молодых людей, что ценится в девушке не столько красота, сколько доброта).

За худого замуж не хочется, а хорошего негде взять (худой – (синоним) плохой; антонимы: худой-хороший); понимание незамужних женщин, не встретивших достойную пару.

Первая жена – от Бога, вторая – от человека, третья – от чёрта (не приветствуется женитьба несколько раз); понимание того, что жена должна быть одна и на всю жизнь (Жена не сапог: с ноги не сбросишь)

Дай Бог, вспоить, вскормить, на коня посадить (сына) –вырастить; (рождение и воспитание достойного потомства, продолжателей рода)

Дай Бог, вспоить, вскормить, за пряслицу посадить (дочь – вырастить).

Так формулировались и закреплялись семейные ценности: между индивидом и группой возникают отношения зависимости: группа на протяжении всей жизни защищает индивида, но в ответ требует от него проявления преданности.

Коллективизм важен для русского человека. Быть членом определенного сообщества в понимании русских нравственно.

Без коллектива и жизнь несчастлива;

В гурте и каша лучшие естся;

Без коллектива и жизнь несчастлива;

Человек человеком держится, как дерево камнем;

Одному страшно, а оравушке всё нипочём;

Доброе братство дороже всякого богатства;

Лучше жить в тесноте, чем в лихоте (в обиде);

В тесноте люди песни поют, на просторе волки воют;

Где потеснее, там и подружнее.

Один в поле не воин; (соборность, единство, взаимопомощь и взаимоподдержка).

Что одному не под силу, то легко коллективу (ритмико-рифмованное строение способствует быстрому запоминанию, импринтингу).

С ценностными характеристиками коллективизма в контексте следует сказать о русском гостеприимстве. Словарь В.И. Даля приводит следующие пословицы:

Добро пожаловать, дорогие гости, милости просим!

Просим в избу: красному гостю красное место; (красный –хороший, добрый, т.е. доброму гостю- хорошее место)

Просим к нашему хлебу и соли; (в русской культуре хлеб - всему голова, символ гостеприимства)

У меня хлеб чистый, квас кислый, ножик острый, отрежем гладко, поедим сладко. (Ритмико-рифмованный текст характерен для русского фольклора).

Русские пословицы и поговорки учат, наставляют, как вести себя и хозяину и гостю:

Гость в дом, что Бог в дом;

Что есть в печи, все на стол мечи;

Доброму гостю хозяин рад;

Гость доволен — хозяин рад;

Гости на двор, так и ворота на запор (чтобы не выпустить их).

Хозяин должен соблюдать этикетные нормы, как себя правильно вести:

Потчевать потчуй, а неволить не неволь; (нарушается часто и сейчас; многие хозяева так угощают, что у гостя нет сил ни пить, ни есть)

Наперед накорми, а там уж поспроси (происходит от обычая: не расспрашивать гостя ни о чем, даже имени его не спрашивать, не накормив);

Без соли, без хлеба худая беседа (хлеб-соль как символ гостеприимства, угощения, доброго расположения к гостю).

Поведение гостей тоже определяется правилами:

Пришел — не стой: хозяина не томи;

Умей у людей погостить, и к себе запросить, до ворот проводить и опять воротить;

У себя, как хочешь, а в гостях, как велят;

В чужом доме не осуждай!;

Что поставят, то и кушай, а хозяина в доме слушай!;

По первому зову в гости не ездят;

От чужого обеда не стыдно и голодному (не евши) встать.

Морально - нравственные законы, формирующие особенности русского менталитета, нашли отражение в следующих пословицах. Как во всем русском фольклоре всегда побеждают лучшие человеческие качества – доброта, справедливость, правдивость, скромность, верность, гостеприимство, так и в пословицах и поговорках отмечается эта тенденция. В исторически трудных условиях жизни людей отбираются и культивируются те человеческие качества, которые позволяют выжить совместно множеству людей.

2) *Ценность - доброта*. Доброта как важнейшая составляющая нравственной жизни русского человека, идеал, на основании которого строятся отношения между людьми. «Без данной нравственной ценности невозможно представить русскую национальную культуру». Доброта связана во многом с религиозностью русской нации.

Доброму человеку и чужая болезнь - к сердцу («к сердцу» - эмоциональная сфера для русских; ключевое слово в Д.п в значении «движение к»; неполная синтаксическая конструкция, пропущен глагол, который семантически легко восстанавливается («подходит к сердцу», «ложится на сердце», «входит в сердце»), но с грамматическими трансформациями, чтобы не нарушать лаконичность и поэтичность высказывания.

Не только доброта к человеку, но и *отсутствие злопамятности*:

Гневаться — дело человеческое, а зло помнить — дьявольское (ср. дьявольское заимствовано из дьявольское ст. - сл. от греч. «клеветник», затем

«злой дух»);

Тому тяжело, кто помнит зло;

Заднего не поминать (не помнить) – «заднего» в значении прошлого; плохого не вспоминать.

Доброта русского человека сродни его жалостливости:

«Сердце кровью обливается»[В.И. Даль] (аналогия, существующая в языке - обливаться (горючими) слезами; вот и сердце плачет, обливается (по нарастающей) уже не слезами, а кровью);

Сердце не камень (отрицательное сравнение; камень - жестокий и холодный);

Человек жалюю живет (существительное в Т.п «жалюю» является ключевым, т.е. человек способен чувствовать, жалеть, сопереживать, а если нет, то душою мертв) ;

Жилы рвутся от тяжести, слезы льются от жалости (синтаксический параллелизм помогает понять общность, равноценность физического и духовного для русского человека).

Доброта не входит в понятие высоких морально-нравственных законов китайцев.

В национальном характере китайцев ценится твердость, порою граничащая с жёсткостью. Для китайского менталитета абсолютное непонимание вызывает жалость-любовь у русских. Русское «жалеет - значит любит» не может быть правильно понято китайцами, так как жалость в китайском сознании – проявление слабости.

В координате морально-нравственных качеств в китайской языковой картине мира «жалость» имеет отрицательную характеристику.

Жалость, незлобивость находятся на одной системе координат важных морально-нравственных качеств русского человека.

Замахнись, да не ударь;

Где гнев, там и милость

Проявление эмоций не табуировано в русской культуре: возможны «гневливость», невожатанность, граничащая со страстностью и пассионарностью (избыточной импульсивностью), **что совершенно неприемлемо в характеристике морального и нравственного китайца, где важно сохранить лицо, не поддаться искушению - проявить эмоции.**

Огонь сердца в голову дым пускает;

Ревность, как ржа, губит сердце;

Рана от копья на теле, от речей – на сердце;

Душа не на месте;

Кошки на сердце скребут;

Сердце оборвалось.

Эмоциональность, пассионарность, доброта – незлобивость имеют продолжение в характеристике черт характера русского человека - *жертвенность:*

Лучше самому терпеть, чем других обижать;

Лучше мучиться, чем мучить.

Жертвенность русских вызывает непонимание и неприятие не только в китайской аудитории.

Русский человек обладает особенно чутким различием добра и зла, он зорко подмечает несовершенство поступков, нравов, никогда не удовлетворяясь ими и не переставая искать совершенного добра. В языке это отражается в положительной эмоциональной окраске фразеологизмов и паремий о добром человеке:

Золотое сердце - доброе сердце (контекстные синонимы подчеркивают ценность в понимании русских доброты);

Доброму Бог помогает (Ср. пожелание: Бог в помощь);

Доброму добрая память (русские думают о том, какая память будет о них после кончины);

Добрый человек лучше (надежнее) *каменного моста* (надежность, прочность человеческих отношений измеряется добротой людей);

Доброта русского характера тесно связана с тем, что называют историческим русским правдоискательством:

За правду Бог и добрые люди; (все три слова ключевые- концепты русского национального менталитета: **правда- Бог- добро**)

«Кто правду хранит, того Бог наградит;

Тому худа не отбыть, кто привык неправдой жить;

За правое дело стой смело!;

Всяк правду знает, да не всяк правду бает;

Правда шутки не любит. С правдой не шути!;

За правду-матку и умереть сладко;

Правда – свет разума;

Мир правдой держится;

Лучше умереть, чем неправду терпеть;

Кто за правду горой, тот и герой;

Правда светлее солнца, чище ясного месяца.

Есть пословицы, оправдывающие «ложь во спасение» и не только...:

Иногда и ложь во спасение;

Правдой жить, ничего не нажить;

Умная ложь лучше глупой правды;

Не всегда правды сказывай;

Всяк правду любит, да не всяк ее сказывает;

Говорить правду – терять дружбу;

За правду-матку ссылают на Камчатку;

Не всякую правду муж жене сказывает, а и сказывает, так обманывает;

Не говори правды в глаза- постыл не будешь;

С кривдою жить больно, с правдою – тошно;

На правде далеко не уедешь: либо затянешься, либо надорвешься». **Доброта, незлобивость, жалость и отзывчивость русских людей – благодатная почва, в которую органично вошло христианство.**

Христианство во многом способствовало развитию и закреплению этих национальных качеств. Русское национальное сознание связано с

православием.

4. *Ценность* морального, нравственного человека - жизнь в согласии с собой, а прежде всего – *жизнь по законам божьим*.

Жить — Богу служить (инфинитивы в данной конструкции – грамматическое выражение неизменности данного морально-нравственного закона жизни);

Суда Божьего околицей не объедешь (околица – «около», место вокруг селения)- все в жизни русского человека оценивается с позиции нравственного божьего закона – никто не избежит наказания за дурные поступки;

Мы - с печалью, а Бог - с милостью (русского человека в трудные периоды жизни поддерживает вера в божью милость, высшую помощь; духовная поддержка необходима русскому человеку, чтобы не опустились руки, не пропала надежда на лучшее и вера в счастье).

Он Бога бранит, а Бог его хранит (высшее проявление добра – всепрощение, сострадание, идеал, к которому стремится русский человек; укор для бранившего, чтобы мог осознать свою человеческую неблагодарность).

С Богом пойдешь — до блага дойдешь (обобщенно-личные предложения типичны для паремий: «ты» как единое с общим; определенно-личные предложения в паремии предполагают наличие некоего диалога, собеседника, обращенность к слушателю).

Доброта, покорность, терпимость, граничащая с жертвенностью,

вера в судьбу – все эти характеристики находят отражение в ментальной программе поведения русского человека, закреплённой в пословицах и поговорках.

Вера в судьбу, но важно самому не бездействовать, прилагать усилия для достижения поставленной цели.

На Бога надейся, да и сам не плошай (оплошать - совершить оплошность, ошибку; не плошай – действуй, прикладывай усилия); *Под лежащий камень вода не течет* и др. – призывают к действию, к активной реализации задуманного. В этом отмечается некоторая двойственность в восприятии национальной картины мира русским человеком и её отражённость в языке.

5) Ценность - умение быть **законопослушным**. Моральный и нравственный человек в понимании русских законопослушный, государственный человек. Видим отражение в языке:

Кто не умеет повиноваться, тот не умеет повелевать; Повиновение начальству — повиновение Богу

Покорное слово гнев укрощает;

Повиниться - что Богу помолиться;

Артель атаманом крепка;

Бог даёт власть кому захочет;

Без перевясла и веник рассыпался;

В языке нашло отражение осуждения тех, кто нарушает нормы и правила поведения, нравственные законы, принятые в обществе :

Гнев человеку сушит кости и рушит сердце;

И душа-то в чем: кожа да кости, да и те пожелтели от злости и др.

6. **Духовные ценности** в национальной иерархии важного для русского человека ставились на первый план. С этим связана и абсолютизация моральных измерений человеческой жизни:

1) доброта, 2) правда, 3) труд, 4)неприятие и осуждение воровства:

Не рождается вор, а умирает (отношение к природе человека у русских таково: не от рождения человек плох, дурным становится в процессе жизни);

Воровство — последнее ремесло.

В русском национальном менталитете:

Лучше по миру собирать, чем чужое брать (бедность лучше воровства).

У русского народа ценится *труд, трудолюбие:*

Не то забота, что много работы, а то забота, что ее нет;

Не разгрызешь ореха, так не съешь и ядра;

Работай до поту, так поешь в охоту;

Труд человека кормит, а лень портит;

Дело мастера боится ;

Терпение и труд все перетрут (напутствие, поучение; не получилось - пробуй еще) и др.

В русской языковой картине мира присутствует уважительное отношение к труду. В некоторых лингвистических трудах подчеркивается мысль о том, что русским как нации присущи такие качества, «как лень, неумение работать или желание трудиться когда захочется, расхлябанность,

необязательность».

В качестве подтверждения приводятся пословицы:

Не пеняй на соседа, когда спишь до обеда;

Двое пахут, а семеро руками машут;

Ленивому всегда праздник .

Наличие данных пословиц и поговорок в русской языковой картине мира, на наш взгляд, является антипримером, т.е. тем, как не надо себя вести. Конечно, лентяи есть в любом обществе, но рассматриваем данные тексты как поучение, назидание и предупреждение, как отрицательный пример того, что может быть с человеком: *лентяй да шалопай – два родных брата* и др.

Анализ свободной выборки пословиц и поговорок свидетельствует о том, что большее количество пословиц и поговорок отражают любовь к труду и уважение к тем, кто умеет трудиться.

7) Патриотизм, любовь к Родине, боль за ее судьбу :

Глупа та птица, которой гнездо не мило (гнездо-метафора родного дома, родной земли);

Родной край – сердцу рай (самое прекрасное из возможных мест на земле);

Человек без Родины, что соловей без песни (маленькая, невзрачная птичка ценится удивительным голосом, так и русский человек без родины потерян);

Родина – мать, чужбина – мачеха (типичная метафора для многих культур);

За морем теплее, а у нас светлее (светлый как характеристика хорошего, доброго, эмоционально радостного);

Дома и стены помогают (значение того, что дорого и по-настоящему ценно для каждого человека);

Родная земля и в горсти мила и др.

Любовь к Родине выражается и в готовности русских встать на защиту своих территорий.

История России – история войн, защиты своих территорий. Отношение к прошлому нашло отражение в языковой картине русского языка:

Хочешь мира – готовься к войне (сильного бояться, уважают; а на слабого могут и напасть).

Кто к нам с мечом придёт, от него и погибнет (русские сами не начнут войну, но и другим не отдадут свою землю).

Вывод:

1. Анализ пословиц и поговорок русского языка позволил выделить морально-нравственные законы и нормы поведения носителей русского языка.

2. В языковой картине мира, вербализованной в пословицах и поговорках русского языка выделены национально-специфические характеристики: любовь к Родине (как говорил Ф.М. Достоевский : «Если русский скажет вам, что он не любит родину – не верьте: он не русский») готовность ее защищать, коллективизм, гостеприимство, правдолюбие, доброта, религиозность, духовность, эмоциональность, трудолюбие.

3) Наряду с нравственными и моральными качествами русского народа

выявлены нами в текстах пословиц и поговорок: фатализм, пассивность, покорность судьбе и начальству.

2.2. Китайская языковая картина мира в пословицах и поговорках

Знание основного содержания китайской культуры и менталитета – актуально для нашего исследования.

Китайская культура, сформировавшаяся на основе конфуцианства, даосизма и буддизма, базируется на многовековых традициях, ритуалах и правилах. Это не просто духовное наследие великих соотечественников для жителей Китая, не просто «философские памятники», а неукоснительное руководство к речи и действию. Древнекитайский историк Сыма Цяня сказал: «Те, кто помнит прошлое, владеют будущим». Знание древней культуры актуально для современных китайцев и их менталитета.

Жителей Китая наделяют следующими чертами: терпение, внушаемость (перерастающая в фанатизм), дисциплинированность, коллективизм, щедрость к другу, настойчивость и сплоченность. Основные качества китайской нации складывались веками и тысячелетиями. **Коллективизм, настойчивость, сплоченность, дисциплинированность и терпение** – национальные черты, на которые влияли внешние факторы, определяемые природными условиями, бытом и рабочей деятельностью китайцев. Для борьбы со стихийными бедствиями (наводнения, тайфуны, засухи)

требовались совместные действия многих тысяч и даже миллионов людей. В основу способа производства лег принцип коллективной обработки земли, требующей дополнительных усилий для создания ирригационных сооружений. Скученность проживания и постоянное окружение отдельного индивидуума множеством себе подобных способствовали подавлению индивидуалистических черт характера и развитию коллективизма.

Китайцы отличаются спокойным темпераментом, сдержанностью в привычках и стремятся достичь гармонии и умеренности во всех своих начинаниях. Такой характер китайцев объясняется большим влиянием учений Конфуция и Лао Цзы, бывших ярыми проповедниками принципа «золотой середины», в соответствии с которым человек всегда должен выбирать средний путь и избегать отчаянных крайностей в поведении. Более тысячи лет назад известный политик и писатель написал в своем рассказе: «не радуйся от получения внешних вещей (здесь он имел в виду преимущества и другие материальные вещи), не печалься из-за своей неудачи». И до сих пор эта фраза популярна в Китае.

Сдержанность китайцев объясняется тем, что с древних времен конфуцианство требовало сдерживать свои эмоции, не проявлять их свободно, так как такое проявление эмоций может задеть кого-то, нарушить отношения. Особенно требуется сдерживать отрицательные эмоции.

Настоящий воин это тот, кто может победить, прежде всего, самого себя и держать под контролем свои чувства и эмоции.

В Китае принято считать, что раздражение, гнев и агрессия разрушают душу человека, поэтому не стоит их проявлять – лучше сдержаться и не реагировать на угнетающую ситуацию, чем отдаться разрушающим негативным чувствам. Такой подход приводит к тому, что китайцев сложно понять - они стараются избегать открытой критики и резкого выражения мнения. Россияне же, которые в большинстве своем склонны к проявлению эмоций и собственных чувств, не поддерживают замкнутость и скованность китайцев. Чтобы русским и китайцам понять друг друга, надо изучать культуру друг друга и стремиться адаптироваться к обстановке и к людям.

Под воздействием конфуцианской системы ценностей все, что было связано со сферой чувств, с эмоциональным началом, личными переживаниями, склонностями и интересами, оттеснялось на задний план перед категорией **долга**. Именно она в течение столетий во многом определяла национальный характер и правила поведения китайцев.

Итак: воспитанным человеком считался только тот, кто соединял в себе *гуманность и чувство долга*. **Долг перед обществом** требовал *повиноваться принятым нормам* и не выходить за рамки привычного. **Долг перед семьей** заставлял человека *обуздывать свои страсти* и желания. Поэтому во взаимоотношениях (и в обществе, и в семье) китайцы должны были следовать принятому *стереотипу поведения, контролировать свои чувства, сдерживать свои эмоции и подчинять их установленной норме*.

Быстро меняется в современном Китае жизнь, все сильнее отбрасывает старые традиции, тем не менее, сами китайцы, говоря о сдержанности своего

характера, сравнивают его с термосом, который внутри горячий, а снаружи холодный [Васильев2004: 641]. Это обстоятельство следует учитывать в общении с китайцами, чтобы ваши слова или действия не поставили вас и ваших собеседников в неловкое положение.

Как и **сдержанность**, в Китае **терпение** тоже очень ценится. Конфуций говорил: **"Если не терпишь маленькой детали, то испортишь большую стратегию."** В Китае терпение и сдерживание своих чувств и эмоций считались всегда проявлением сильного характера и очень ценились, так как это способствует взаимопониманию в семье и гармонии на работе. В китайском языке много пословиц и известных цитат о терпении.

Например:

«Терпишь одну минуту, ветер и волна станут спокойными. Уступаешь один шаг, море и небо станут широкими».

«Терпишь много и станешь сталью».

«Если есть терпение, тогда будет мир . Если нет упрямства, тогда досады не будет».

В современном Китае иероглиф «жень» (忍) пишется во многих работах каллиграфии, вырезается на камне или на доске. Его навешают на стенах или ставят на столах кабинета.

Скромность— очень важна для китайцев. Раньше люди даже называли себя плохими словами из вежливости. Если человек полон достоинств, то тоже надо "держаться" скромность. Китайцы считают, что скромность делает людей совершеннее. Если человек не доволен своими успехами, то он будет стараться делать лучше и лучше, и тогда будет прогресс.

Строгость и дисциплинированность - важные качества китайцев.

Китайская пословица:

Нет квадрата и круга без гуй и цзю (гуй и цзю – это инструменты, с помощью которых рисовали квадрат и круг.)

Теперь слова «гуй цзю» означает «правило, норма». В Китае много норм и правил поведения, которые китайцы соблюдают. Даже в быту существует множество правил. Много китайцев охотно придерживаются распорядка дня – ранний подъем в 6 часов утра, ранний отход ко сну, послеобеденный сон. Многие китайцы с удовольствием занимаются гимнастикой, особенно "тайцзицюань", дошедшей из глубины веков системы упражнений для бодрости духа и укрепления тела.

Порядок еще существует в отношениях между людьми. Например, обращение друг к другу. Среди членов семьи существуют достаточно четкие определения, кого и как полагается называть. В большой семье обращение просто по имени крайне невежливо. Члены семьи обращаются друг к другу согласно степени родства, их объединяющей, например: «старший брат» «старшая сестра», «дядя», «тетя» и т.п. Все это четко регламентировано. На работе или в официальной обстановке китайцы обращаются друг к другу не только по фамилии. Обычно с фамилией обязательно должны использоваться связующие слова: титул, должность или хотя бы обращение - «господин», или «госпожа». Порядок слов в китайском языке – это серьёзное доказательство строгости и дисциплинированности китайцев. В отличие от русского языка, где можно менять порядок слов в предложении, и при этом

предложение сохраняет свой смысл. В китайском языке порядок слов очень строгий. Порядок слов в китайском языке является фиксированным, причем исследователи истории китайского языка отмечают, что именно его синтаксическая система оставалась наиболее стабильной на протяжении достаточно длительного промежутка времени. Типичный порядок слов в китайском языке — Подлежащее – сказуемое - дополнение. Эту негибкую структуру предложения следует строго соблюдать. Этим порядком ни в коем случае нельзя пренебрегать.

Анализируя современное состояние китайского менталитета, Ц. Лю полагает, что ментальность китайцев конструируют вошедшие в их плоть и кровь, укоренившиеся в веках традиции и ритуалы [Цуньин Л. 2007: 52–54] Важной особенностью традиционной китайской культуры является то, что интересы и желание коллектива священны для человека. Это коллективистская культура. Хотя под коллективом в Китае подразумеваются государство, район и община, а также клан. Клан считается главным социальным образованием. Коллективистская культура стоит на идее о том, что индивид является маленькой частью в большой сети «коллектива». Индивид должен абсолютно подчиняться коллективу. Социальное положение и статус личности находится под контролем коллектива, а ценность человека определяется его важностью для коллектива.

В китайском языке много пословиц и цитат о коллективистской культуре:

«Преодолей эгоизма и честно служи общему делу»,

«Не имей личных интересов, имей только коллективистские интересы»;
«Лошадь, которая весь табун портит».

Лэй Фэн говорил: "Одна капля никогда не испаряется когда она в море.
Один человек всегда усиливается когда он в коллективе."

В современном китайском обществе индивидуальный успех, превосходящий всех сотрудников в одной компании, не одобряется. В сознании китайцев: «Успех принадлежит всем». Китайцы часто говорят «мы», даже если ведут беседу один на один с партнером

Одним из особенно заметных проявлений китайского национального характера является доброжелательность. Несовпадение западной и китайской культур проявляется и в том, что китаец может на первый взгляд бесцеремонно расспрашивать вас о самых, казалось бы, об интимных вещах. Причём эти вопросы будут повторяться от встречи к встрече с самыми разными людьми. Здороваясь на улице, китайцы задают друг другу вопрос «Ни цзинтянь чифаньлэ ма?», что в дословном переводе означает: «Вы сегодня ели?». Безусловно, подобное проявление заботы о ближнем уходит корнями в голодное прошлое. Сегодняшние китайцы воспринимают его как американцы, приветствующие друг друга традиционным «Howareyou?». Как и для американцев, ответ собеседника ничего не означает для современного китайца. При этом стоит отметить что Китай – страна общения. Общительность китайцев практически безгранична и настолько непринужденна, что порой приводит собеседника в замешательство. Но многие иностранцы видели, что китайцы молчаливые и сдержанные, потому

что общительность китайцев отличается от российского понятия общительности. У русских не принято, знакомясь с человеком, расспрашивать его. Китаец будет интересоваться, откуда его собеседник, кто он по профессии, нравится ли ему в Китае и т.д. Однако эти вопросы китаец задает не из праздного любопытства. Таким образом, он узнает социальный статус собеседника для того, чтобы найти оптимальную манеру общения с ним, для правильного обращения, соответствующего этикету.

Китайской национальной чертой характера является стратагемность мышления. Швейцарский ученый Харро фон Зенгер определил стратагемы (на китайском языке «Цзи») как неортодоксальные пути к достижению военных, гражданских, политических, экономических или личных целей. Китайские мудрецы пришли к выводу, что человек в течение жизни сталкивается с 36 «стандартными» ситуациями, для обеспечения успеха в каждой ситуации и были выведены стратагемы (план, уловка, хитрость). Приведем некоторые из стратагем, к примеру, ассоциирующиеся у русских с восточной коварностью:

«Сманить тигра с горы на равнину»,

«Скрывать за улыбкой кинжал»,

«Убить курицу, чтобы запугать обезьяну»,

«Сидя на горе, наблюдать за борьбой тигров».

Китайскую стратегию часто называют доктриной непрямых действий.

Китайцы редко прямо отказывают, а стараются вежливо и аккуратно отказать. **Прямой отказ считается крайне невежливой формой общения в**

Китае. Любой отказ в китайском языке должен оформляться должным образом, то есть так, чтобы не задеть самолюбия собеседника. Главное для китайца - отказать собеседнику так, чтобы сохранить ровные дружеские отношения с целью дальнейшего общения. Когда речь идет об отказе, надо отметить важное понятие «лица» (мянцзы 面子) в китайском обществе. Естественно, делая не прямой отказ, китаец прекрасно поймёт, что в действительности речь идёт о личном нежелании или незаинтересованности собеседника. Но китаец оценит форму подачи этого отказа, равно как и оценит готовность собеседника помочь ему сохранить лицо. В китайском социальном этикете понятие «лица» (мянцзы 面子) играет важнейшую роль. Без понимания того, что означает «лицо», невозможно понять отношения современных китайцев, да и вообще всей китайской этики.

«Лицо» - это оценка обществом того, насколько человек соответствует социальным нормам. Это его социальный статус, его способность соответствовать не столько нормам внутреннего контроля, сколько внешним нормам общества. Сами по себе эти социальные нормы опираются на глубочайшие традиции, формировавшиеся на протяжении всей китайской истории, и входят в сознания китайца в процессе его социализации, буквально с молоком матери. Очень многое, если не все, в поведении китайца объясняется стремлением «сохранить лицо». На протяжении столетий сознание рядового китайца формировалось как часть группового сознания, а поэтому соответствие нормам оказывалось значительно важнее индивидуальной свободы. И в этом смысле «лицо» есть ни в коем случае не

самооценка человека, а его оценка группой. Стоит «потерять лицо» - и ты уже оказался вне группы, и как следствие потерял статус, связи, поддержку, в общем – нормальную жизнь.

«Лицо» — понятие столь же очевидно осязаемое, сколь и неуловимое, именно в силу своей вездесущности и своего «всеприсутствия». Китайцы «любят лицо», пытаются всеми силами его «сохранить» и больше всего боятся его «потерять».

В обыкновенной жизни можно часто слышать что-то, связанное с «лицом».

«Потерять лицо» (丢脸) значит «опозориться».

У бесстыдного человека «лицо не краснеет».

У человека без стыда и совести «кожа лица толстая» (脸皮厚), а это уже чуть ли не физический недостаток, исправить который невозможно.

Если кому-то удалось, сделав нечто, получить всеобщее одобрение, значит, ему добавили «лицо» (буквально «вырастили еще одно лицо» 长脸) и себе, и вашему патрону, всей организации.

Если человек публично опозорился, то не только он лично, но и все его коллеги не будут знать, куда «положить свое лицо», то есть сгорят от стыда.

У китайцев принято стараться относиться к чувствам друзей и их репутации, то есть «давать друг другу лицо» (给面子, 给脸). Если друг почему-то «отвернул лицо и не узнал вас» (翻脸不认人), то это означает конец дружеских отношений.

Как известно, в Китае очень ценится вежливость. Улыбка – это один из важных способов выражения вежливости. У китайцев есть пословица:

«Сердитый кулак не бьет по улыбающемуся лицу».

В бизнесе китайцы будут обращать серьёзное внимание на партнеров по бизнес-общению и улыбаться. Отсутствие ответной улыбки может привести к коммуникативным сбоям в межкультурной коммуникации. Улыбка на Востоке выполняет демонстрацию вежливости в сфере бизнеса. Об этом гласит и китайская поговорка:

«Человек без улыбки на лице не должен открывать магазин»

В России улыбка – это чаще всего выражение естественного, искреннего расположения, симпатии, хорошего отношения к окружающим. Русские люди улыбаются гораздо реже, главным образом, в тех ситуациях, когда они действительно испытывают положительные эмоции, то есть, улыбка передает эмоциональную информацию. Как с юмором отмечает В. И. Жельвис, *«русский, которому плохо, улыбаться не станет, он хочет, чтобы о его беде знал весь мир; ну, если уж не весь мир, пусть хоть весь микрорайон»* [Жельвис В.И. 2002.37]

На основе ключевой идеи Конфуция: жэнь (переводится и как человеколюбие), долг — иероглиф «и», этикет — ли, знание — чжи, верность — синь и сыновняя почтительность — сяо сформировались основные особенности китайцев: сдержанность, терпение, строгость, дисциплинированность, миролюбие и коллективизм и стратегичность мышления.

На основе идей Конфуция важнейшим является: долг перед обществом и семьей, верность и сыновняя почтительность.

Пословицы и поговорки о семье, отношении к родителям, а родителей-к детям.

1. 富贵好，不如子孙好。（Богатство хуже, чем сыновья） Как и в России необходимо продолжение рода, особенно – сыновья, которые поддержат старых родителей. Иметь богатство не так хорошо, как хорошую, добрую семью, особенно сыновей. В древнем Китае было много богатых семей. Золотая молодежь легко тратила богатства отцов, обижали многих людей, так что богатство не так хорошо, как хорошее потомство

2. 养儿防老，积谷防饥。（Вырастить ребёнка, чтобы обеспечить себе старость; дословный перевод - запастись зерно на случай голода). Так устроена жизнь, что люди всегда стареют (если повезет), они не смогут работать когда-нибудь, поэтому так важно воспитание детей для обеспечения родительской старости, для будущей нормальной жизни. Пословица основана на метафоре: по аналогии, когда голод, хранят еду.

3. 娇生惯养，没有好儿郎（Избалованный ребёнок нехорошо） Это понятно в любой культуре, поэтому и не требует подробных объяснений.

4. 儿孙自有儿孙福，莫与儿孙作远忧（У детей и внуков своё счастье, (родителям) не стоит ради них слишком тяжело трудиться） К сожалению, все чаще забывают об этом (и не только в Китае!)

5. 有其父必有其子（Каков отец, таков и сын） (В русском языке-

яблочко от яблони недалеко падает). И это понятно, так как мысли и действия сына находятся под сильным влиянием его отца.

Мы видим много общего с русской культурой: ценность семьи и добрые отношения между всеми членами семьи

Пословицы и поговорки, регламентирующие отношение к старшим

1. 不听老人言，吃亏在眼前 (Не слушал слова старика - недостатки близки) Не прислушиваешься к старшим - жди скорых неприятностей

2. 人过七十古来稀 (Семьдесят уже редкость) Люди живут до семидесяти лет -это редкость , долголетие дается нелегко.

3. 七十不留宿，八十不留饭，九十不留坐 (не оставляй семидесятилетнего ночевать , не оставляй восьмидесятилетнего есть, не оставляй девяностолетнего сидеть) Если кто-то дожил до 70 лет и идет к родственнику, хозяин не должен заставлять его оставаться ночевать , 80-летнего хозяин не должен заставлять его оставаться обедать, а 90 –летнего хозяин не должен заставлять оставаться посидеть. Важно проявление уважения и заботы к пожилым людям, не заставляя их подчиняться общепринятому распорядку во избежание дискомфорта (так как потребности и ритм жизни пожилых людей и молодых очень различны).

4. 老骥伏枥，志在千里 (Старый рысак лежит у яслей , но мыслями устремляется вдаль). Хоть стар годами, но преисполнен высоких стремлений

5. 老吾老以及人之老 (Уважайте своих стариков, а также стариков других людей). Уважение к другим пожилым людям должно быть похоже на

уважение своих родителей. К чужим старикам, как к своим родителям.

6. 树老根多，人老话多 (У старого дерева много корней, у старого человека много слов) . Метафора : старое дерево – старый человек ; много корней - много знаний (опыта), поэтому много слов. Обычно эта пословица имеет положительный смысл: все должны слушать слова старика.

Как в Китае, так и в России общим является уважение к старшим, родителям; приветствуется умение слушать советы старших и опытных, знающих и умудренных жизнью.

Пословицы и поговорки о детях

1. 小时偷针，大时偷金 (Кто в детстве украдёт иголку, взрослым будет воровать золото) . Человеческая личность закладывается в детстве. Образование должно начинаться с раннего возраста, и дети должны своевременно исправляться, если они совершают неправильные поступки. Общее с русским менталитетом – негативное отношение к воровству.

2. 河里孩儿岸上娘 (Ребенок в воде, мать на берегу) .Ребенок тонет в воде, но мать не может помочь. Относится к страданиям близких, когда нет никакого способа помочь.

3. 今天是蛋，明天就是能飞的鸟 (Сегодня яйцо, завтра летящая птица) .Это значит, что ребенок очень быстро растет и сильно меняется.

4. 玉不琢，不成器 (Пока яшма не отшлифована, ее не считают драгоценностью; не нанося резьбы на яшму, изделия не получишь) . Обычно это означает, что у людей должны быть жизненная закалка и образование, чтобы добиться успеха. Обычно говорят детям.

5. 今日之儿童—明日之世界（Сегодняшние дети - завтрашний мир）. Это значит, что дети быстро растут, и мир будущего тоже зависит от них.

Можно отметить национально-специфические метафоры, сравнения, но общая идея и смысл пословиц близки и понятны носителям русской культуры.

Пословицы и поговорки о Родине

1. 树高千尺，落叶归根（Закономерный финал: так или иначе, но вернется в родные края） Это означает, что большинство стариков хотят вернуться на родину, родина для них очень важна.

上有天堂，下游苏杭（На небе — рай, на земле — Сучжоу и Ханчжоу）
Рай - очень красивое место на небе, а Сучжоу и Ханчжоу-очень красивое место на земле.

2. 金窝银窝不如自己的草窝（Хижина своя лучше каменных хоромов чужих; золотое и серебряное гнездо хуже родного соломенного）
(обр. в знач.: лучше дома ничего нет)

Китайский национальный дух, мировоззрение и ценности воплощены в китайских пословицах:

1. То, что является недостатком, также прекрасно. Китайцы считают, что все неидеально.

Например: 金无赤足，人无完人；瓜无滚圆，人无十全

Не бывает чистого золота, не бывает безгрешного человека; обр. никто не идеален; каждый может ошибиться; и на Солнце есть пятна（太阳也有黑点）. Никто не совершенен, у каждого свои плюсы и минусы, поэтому не

следует кого-либо или что-либо осуждать.

2. 积少成多 (Из малого накопится большое); Копейка рубль бережёт;
зернышко по зернышку наполняют корзину, капля по капле - образуется река 集滴成海, 集粒成堆 (по капельке - море по зёрнышку - ворох) .

小雨久下会成灾 (мелкий дождь станет катастрофой через долгое время) .

水滴石穿 (капля воды и камень долбит/ точит) Это означает: если люди настаивают на том, чтобы что-то делать, то всегда будут в выгодном положении, добьются успеха.

3. 因小失大 (из-за малого потерять большое) Погнавшись за малым, можно упустить главное.

4. Единство 团结

人心齐 泰山移 (Если люди сплотятся, то и гору Тайшань передвинут).
Дружной работой горы свернуть можно.

兄弟齐心, 其利断金 (Единодушие братьев крепче стали).

5. Уступчивость 让步退一步海阔天空 (отступить на шаг: океан обширный и небо бесконечное) Компромисс даёт много возможностей для решения конфликта.

6. Почитание (уважение) родителей 孝顺

百善孝为先 Из всех моральных принципов самое важное - это почитание родителей

在家敬父母, 何用远烧香 (уважать своих родителей в доме, зачем далеко возжигать ладан) ; Уважать своих родителей и дома, так родители

будут в безопасности и счастливы. Не нужно идти на расстояние, чтобы попросить Бога о помощи.

Экономия

В Китае особое внимание уделяется умению экономить, считается хорошей чертой человека

1. Производство похоже на денежное дерево, а экономия - сосуд с драгоценностями. (生产好比摇钱树, 节约好比聚宝盆。)

Денежное дерево (дерево с деньгами вместо листьев, символизирует богатство. Люди думают, что как производство, так и экономия – путь к благосостоянию.

2. Золото не может быть выращено, оно - из трудолюбия и бережливости.(黄金本无种, 出自勤俭家。)

Богатство происходит от умения откладывать - накопления в жизни важны.

3. Маленький ручей далеко течёт, (Не беспокойся о еде и одежде) (细水和流, 吃穿不愁。) Экономно и расчётливо живи, не беспокойся о еде и одежде. Эта пословица используется в долгосрочном планировании (Из 清·翟灏《通俗编·地理》)

4. Если иногда немного экономить, то в будущем пригодится (有时省一口, 缺时当一斗) Увещевать людей что-то экономить, составлять долгосрочный план.

5. Три года не пил - корову купил (三年不喝酒, 能买一头牛) Хотя эта пословица немного смешная, она предупреждает людей не употреблять

алкоголь: можно использовать сэкономленные деньги в другом месте.

Используется обычно в разговоре.

Обучение

1. Знание - факел мудрости (知识是智慧的火炬)
2. Не идешь вперед - не знаешь пути (не учитеcь - не понимаете правду). (不向前走, 不知路远; 不努力学习, 不明白真理。)
3. Люди не учатся и не знают.(树不修, 长不直; 人不学, 没知识。)
4. Труд - источник знаний, знание - руководство к жизни. (劳动是知识的源泉; 知识是生活的指南。)
5. Звезды делают небо ослепительным, знания растят таланты (星星使天空绚烂夺目; 知识使人增长才干。)
6. Накапливать знания лучше, чем экономить золото и серебро (积累知识, 胜过积蓄金银)
7. Как будешь возделывать землю, такой урожай и получишь (一分耕耘, 一分收获) Требуется усилие, чтобы получить как можно больше результатов.
8. Лучше записать, а не полагаться на память (好记性不如烂笔头)
Хорошая память хуже, чем кончик плохой кисти
(Из династии Мин 1368—1644 гг 张浦)
9. Учителя открывают дверь, аходишь ты сам. (师傅领进门, 修行靠个人) Учитель передал ученикам знания и навыки, что является лишь первым шагом, а ученик должен много работать, чтобы добиться успеха.
10. Учиться что грести против течения: остановишься на минуту -

тебя отнесет назад; учиться - все равно что плыть против течения: остановишься на минуту - тебя отнесет назад(学如逆水行舟, 不进则退; 心如平原跑马, 易放难收。)

Время

1. Время - драгоценное богатство(时间是宝贵的财富。)
2. Время можно обменять на деньги, но на деньги сложно купить время; (一寸光阴一寸金, 寸金难买寸光阴。) Увещевают людей беречь время, время дороже денег.
3. Не учиться в молодости - старость без знаний(年少不学, 年老无识。)
4. Цветы могут снова расцветать, а люди не могут снова быть молодыми.(花有重开日, 人无再少年。)
5. Не будешь учиться (стараться) смолоду, пожалеешь в старости (少壮不努力老大徒伤悲。)

(Это из 《乐府诗集》 династии Хань (206 гг. до н.э. - 220 гг. н.э.)

Идеология;

1. Птицы полагаются на крылья, а люди полагаются на мудрость. (鸟靠翅膀, 人靠智慧。)
 2. Не спускай сокола, пока не увидишь зайца. (不见兔子不撒鹰。)
- Никогда не начинай действовать, пока не будешь уверен.
- Переходить реку, нащупывая камни (摸着石头过河。)
- Делать что-либо с осторожностью, не торопясь действовать без

инструктажа или опыта

3. Трижды подумать, затем сделать. (三思而后行。) В русском языке - семь раз отмерь, один раз отрежь. После долгих размышлений сделать это снова.

4. Если не обдумывать далекие перспективы, то рядом обязательно будут возникать проблемы и заботы (人无远虑必有近忧。)

Философия;

1. Молодежь как вода: всегда в движении (青山长在, 绿水长流。)

2. Был бы лес, а дрова будут (留得青山在不愁没柴烧。) Пока есть жизнь, есть будущее и надежда

Из [Минь-Лин](#) [《初刻拍案惊奇》](#) 卷二十二

3. Валы вздымаются один выше другого. (一波未平一波又起。)

В этой метафоре много поворотов: одна проблема не решена, а другая проблема возникла снова.

4. В слишком чистой воде не водится рыба, у чересчур въедливых людей нет близких (水至清则无鱼, 人至察则无徒。) Если вода слишком чистая, рыба не сможет выжить, а если другие будут слишком строгими, партнеров не будет. Теперь иногда означает, что люди не должны быть слишком требовательными.

5. Черви заводятся в том, что само гниет (物必先腐, 而后虫生。)

О жизни;

1. Дождь во время долгой засухи, (на чужбине встретиться со старым знакомым) (久旱逢甘露, 他乡遇故知。) Описание того, что делает людей

счастливыми.

2. Слепой кот наткнулся на дохлую мышь (瞎猫碰上死耗子。) Это везение.

3. Сильно витая дыня не сладкая (强扭的瓜不甜。) Принуждённо сделанное дело не принесет желаемых результатов.

4. Прийти вовремя лучше, чем прийти рано (来得早不如来得巧。)

Вдохновляет

1. Нет боли, нет доли (没有痛苦就没有回报);

(吃得苦中苦, 方为人上人)

2. Существует триста шестьдесят профессий, и в каждой можно стать мастером (三百六十行, 行行出状元。)

3. Конские тощие ноги не мягкие (беден человек, да горд духом);
(马瘦腿不软, 人穷志不短)

4. У волевого человека дело в конце концов всегда завершится успехом (有志者事竟成。)

5. В мире нет трудных дел - нужны лишь упорные люди (世上无难事只怕有心人。)

6. Стремлению возраст не помеха. (有志不在年高。)

7. Знаний много не бывает, умение всегда пригодится (艺多不压身。)

8. Смелость происходит из высокого мастерства (艺高人胆大。)

俄汉谚俗语的定义和特点

Пословица - краткое народное изречение с назидательным смыслом; народный афоризм (张建华 王伟等, 2006 : 751). Поговорка - выражение,

преимущ. образное, несоставляющее, в отличие от пословицы, законченного высказывания и не являющееся афоризмом (张建华王伟等, 2006 : 697.

О человеке судят по его делам.(看人要看事)

Человек узнаётся по его друзьям.(凭友识人)

Дело мастера боится.(事怕行家)

Две фразы;обычно использовать “, ”или“-”.

Век живи, век учись.(活到老, 学到老)

Любишь меня, люби и собаку мою. (爱屋及乌)

Мастер глуп - нож туп.(工匠蠢, 刀也钝)

Чему было начало, тому будет и конец. (凡事有始必有终)

Лето - припасиха, зима - прибериха. (夏天储备, 冬天使用)

ВЫВОД

1. Пословицы и поговорки общепонятны, они являются отражением богатой культуры.

2. Именно исследовательский материал пословиц и поговорок можно использовать в основе теоретического исследования языковой картины мира.

3. Исследуя различие между языковыми картинами мира и представлениями о морально-нравственных качествах человека, мы выбрали русские и китайские пословицы и поговорки в качестве языкового материала.

4. Опираясь на теорию языковой картины мира, можем назвать причины барьеры коммуникации: внешнее различие - различие общественной культуры; внутреннее различие - различие культурного познания.

5. В процессе сравнения выявлено общее (универсальное) для двух культур и национальное: выделяя универсальное в языковых картинах мира, важно отметить у представителей двух культур разное восприятие реальной картины мира, вербализованное в пословицах и поговорках; для национального - характерна лакуна в другой культуре.

6. Сравнение языковых картин мира разных стран помогает понять проблемы межкультурной коммуникации.

7. Знакомство с культурой изучаемого языка помогает лучше и глубже понять родной язык и родную культуру.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Языковая картина мира похожа на видеокамеру, которая одинаково отражает одно и то же событие, но у разных людей вызывает разные переживания. В пословицах и поговорках содержится огромное количество информации о культуре, обычаях и традициях народов. Пословицы и поговорки - это не только изображение бытовой жизни, это нормы, правила, а иногда и отрицательный образ того, как не надо себя вести в том или ином случае. Пословицы и поговорки популярнее, чем фразеологизмы с их строгим значением. Они представляют собой народную мудрость, передаваемую из поколения в поколение в устной форме, богатый жизненный опыт.

Эксперимент проводился на материале русских и китайских пословиц и поговорок. Всего проанализировано около 400 русских и китайских пословиц. Целью нашего эксперимента было:

- 1) выявление общего (универсального) в понимании морально-нравственных представлений о поведении человека в двух культурах;
- 2) выявление национально специфического, характерного для конкретной культуры представления о моральном и нравственном поведении человека.

Библиографический список

1. Баранова З.И. Моделируемые фразеологизмы в китайском языке // Исследования по китайскому языку: сб. ст. - М.: Наука, 1973. - С.79 – 83.
2. Большой словарь чэньюй китайского языка. – Шанхай: Изд-во Ханьюй дацзыдянь, 1996. – 1224 с.
3. Ветров, П.П. Классификация идиом современного китайского языка («путунхуа») на основании выделения семантических полей / П.П. Ветров // Китайское языкознание. Изолирующие языки: 12 Международная конференция / РАН Институт языкознания: – М., 2004. – С.51–61.
4. Ветров, П.П. Фразеология современного китайского языка: Синтаксис и стилистика. – М.: Восточная книга, 2007. – 368 с.
5. Войцехович, И.В. К вопросу об основных узуальных и окказиональных изменениях в китайских пословицах / И.В. Войцехович // Актуальные вопросы китайского языкознания: материалы 5 всесоюзной конференции. – М., 1990. – С.64–69.
8. Войцехович И.В. Практическая фразеология современного китайского языка. – М.: Восток – Запад, 2007. – 509 с.
9. Гаврин, С.Г. Фразеология современного русского языка: уч. пособие по спецкурсу для филологов / С.Г. Гаврин. – Пермь: Изд-во Перм.гос.пед.ин-та, 1974. – 269 с.
10. Гак, В.Г. Фразеорефлексы в этнокультурном аспекте / В.Г. Гак // Филологические науки. – 1995. – №4. – С.47–55.

11.Губарев, В.П. К типологии фразеологических моделей / В.П. Губарев // Филологические науки. – 1985. – №4. – С.65–69.

14.Диброва, Е.И. Фразеология на современном этапе / Е.И. Диброва // Вестник МГУ. Серия 9. Филология. –1984. – №5. – С.21–28.

17.Донова, О. В. Сопоставление символов в культурной семантике фразеологизмов китайского и русского языков [Текст] / О. В. Донова // Мир науки, культуры, образования. – Горно-Алтайск, 2009. – № 3(15). – С. 78 – 82

18. Донова, О. В. Сопоставительное исследование русских и китайских фразеологизмов как отражение языковой картины мира [Текст] / О. В. Донова // Проблемы концептуализации действительности и моделирования языковой картины мира: сб. научн. труд. / сост., отв. ред. Т. В. Симашко; Поморский гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. – Архангельск: Поморский университет, 2007. – С.120 – 127.

19. Донова, О. В. Пословицы и поговорки как отражение национального характера двух народов [Текст] / О. В. Донова // Проблемы общей и частной теории текста: сб. науч. ст. / БПГУ им. В. М. Шукшина. – Бийск: БПГУ им. В. М. Шукшина, 2008. – С. 107–114.

21. Жуков, В.П. Русская фразеология: уч. пособие для вузов / В.П. Жуков. – М.: Высшая школа, 1986. – 310 с.

22. Жуков, В.П. Семантика фразеологического оборота / В.П. Жуков. – М.: Просвещение, 1978. – 160 с.

23. Завьялова О.И. Вэньянь / Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / гл. ред. М.Л.Титаренко; Институт Дальнего Востока. – М.: Вост. лит.,

2006. Т.3: Литература. Язык и письменность / ред. М.Л. Титаренко и др., 2008.
– С. 693 – 696.

24. Кириллова, Н.Н. О денотате фразеологической семантики / Н.Н. Кириллова // Вопросы языкознания. – 1986. – №2. – С. 82–89.

25. Кленин, И.Д. Лексикология и фразеология китайского языка / И.Д. Кленин, В.Ф. Щичко. – М.:Военный институт, 1978. – 192 с.

26. Кун. О. Н. Лучшие китайские пословицы и поговорки. Словарь-справочник. Серия «Реальные самоучители иностранных языков», 2007, «Восток - запад».

27. 28. Ли Ли 2003 – Ли Ли Культурный смысл в русских пословицах // Вестник гуманитарной науки Цзилиньского университета. Чанчунь: Изд-во Цзилиньского университета, 2003. с. 287-291.

29. Ли Ли 2004 – Ли Ли Сопоставление русских и китайских пословиц о деньгах // Объединенный научный журнал. М.: «Тезарус», 2004. с. 56-58.

30. Ли Ли 2005 – Ли Ли Универсальное и уникальное в языковой картине мира // Шести национален педагогически форум. Стара Загора: Изд-во Тракийски университета, 2005. с. 130-134.

31.Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н.Ярцевой. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 684 с.

33. Молотков, А.И. Основы фразеологии русского языка / А.И. Молотков. – Л.: Наука, 1977. – 283 с.

35. Мясников, В.А. Национально-культурная особенность китайской фразеологии /В.А. Мясников // Сб. тезисов 2-й конференции по китайскому языкознанию. – М., 1984. – С.53–57.

36. Пассов Е.И. О функциональной направленности речевого материала при обучении говорению // ИЯШ, 1975, № 3.

38.Семенюк Н.Н. Норма языковая // Лингвистический энциклопедический словарь. –М., 1990.

40. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М. : Школа русской культуры, 1996.

41. Телия В.Н. Русская фразеология в контексте культуры . – М.:Языки русской культуры, 1999.

42. Филин Ф.П. Истоки и судьбы русского литературного языка. – М.: Наука, 1981. –328 с.

43. Хун, Бао. Фразеология и национальный менталитет: некоторые аспектынационально-культурной специфики идиом в китайском языке и русскомязыке / Бао Хун, Г.А. Баженов // Мир китайского языка. - 1999. - №1. -С.3–12.

44. Шичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода/М.: Восток-Запад, 2004.

45. Юи Чуньчи. Новый китайско-русский тематический справочник, 2008, Издательство «Иностранные языки».

46. Юи Чуньчи. Новый русско-китайский словарь, 2008, Издательство «Иностранные языки».

47. 张学见.从《中国式离婚》看当代中国女性婚姻观的变迁[J].内蒙古：内蒙古农业大学学报，2007.
48. 王歌雅.《中俄婚姻制度比较研究》[J].黑龙江：河北法学，2002.
49. 孙丽梅，王焕玲.《中俄婚姻缔结制度的比较研究》[J].黑龙江：黑龙江教育学院学报，2011.
50. 吴国华.《俄语与俄罗斯文化》[M].北京：军事译文出版社，1998.
51. 叶芳来，《俄汉谚语俗语词典》.商务印书馆.2005
52. 温端政，《中国俗语大词典》，上海辞书出版社，1991
53. 徐宗才，应俊玲.《俗语词典》商务印书馆 2004
54. 《新华汉语词典》.商务印书馆，2007
- 55.《新世纪现代汉语词典》.京华出版社.2001
56. 李行健主编.《现代汉语成语规范词典》.长春出版社.2000
- 57.《古代汉语词典》.商务印书馆，1999.
58. 马国凡成语//熟语丛书.- 呼和浩特：内蒙古人民出版社，1978.- 343 页. Ма Гофань.Чэньюй // Серия книг по фразеологии. – Хух-Хото: Изд. Нэймэнгу жэньминь. –1978. – 343 с.
59. 晁继周二十世纪的现代汉语词汇学//二十世纪的中国语言学。-北京：北京大学出版社，1998. - 页 378 – 448. Чао Цзичжоу. Лексикология современного китайского языка 20-го века // Китайское языкознание 20-го века. – Пекин: Изд. Бэйцзин дасюэ, 1998. – С. 378 – 448.